

Overenskomst

mellem Kongeriget Danmarks regering
og Den Russiske Føderations regering
om fremme og gensidig beskyttelse
af investeringer

Kongeriget Danmarks regering og Den Russiske Føderations regering (herefter omtalt som de kontraherende parter),

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for at øge investeringer foretaget af investorer fra den ene kontraherende part i den anden kontraherende part,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver, der af en investor fra den ene kontraherende part er investeret på den anden kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dennes love og bestemmelser og i særdeleshed:
 - (a) løsøre og fast ejendom, lignende ejendomsrettigheder, såsom pantrettigheder, garantier ligesom leasing-kontrakter,
 - (b) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
 - (c) fordringer på penge og fordringer på ydelser ifølge kontrakt af økonomisk værdi og som er forbundet med en investering,
 - (d) immaterielle ejendomsrettigheder såvel som teknologi, goodwill og know-how,
 - (e) enhver rettighed, opstået ved lov eller kontrakt, til at foretage økonomisk virksomhed, herunder også rettigheder til at søge efter, dyrke, udvinde og udnytte naturressourcer.

Agreement

between the Government of the Kingdom
of Denmark and the Government of
the Russian Federation concerning
the Promotion and Reciprocal
Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the »Contracting Parties«),

DESIRING to create favourable conditions for increasing investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term »investment« shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and shall include in particular:
 - (a) movable and immovable property, related property rights, such as mortgages and guarantees, as well as leases,
 - (b) shares, parts or other forms of participation in enterprises,
 - (c) claims to money and claims to performance pursuant to contracts having an economic value and associated with an investment,
 - (d) intellectual property rights, as well as technology, goodwill and know-how,
 - (e) any rights, conferred by law or under contract, to undertake economic activity, including rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

En ændring af den form, hvorunder aktiverne er investeret, påvirker ikke deres beskaffenhed af investeringer.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller andre honorarer.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - (a) Fysiske personer med indfødsret eller statsborgersret i den kontraherende part i overensstemmelse med dens love
 - (b) Ethvert aktieselskab, selskab, firma, virksomhed, organisation og sammenslutning, oprettet på den kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dens love,forudsat at den fysiske person, aktieselskab, selskab, firma, virksomhed, organisation eller sammenslutning er kompetent i henhold til den kontraherende parts love til at foretage investeringer på den anden kontraherende parts territorium.
- (4) Udtrykket »territorium« skal omfatte territoriet i Kongeriget Danmark og territoriet i Den Russiske Føderation ligesom de maritime områder, over hvilke det pågældende land i henhold til folkeretten udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion med det formål at udforske, udnytte og bevare naturressourcer.

Artikel 2

Fremme og gensidig beskyttelse af investeringer

- (1) Hver kontraherende part skal fremme investeringer fra den anden kontraherende parts investorer på sit territorium, skabe gunstige betingelser for dem og tillade sådanne investeringer i overensstemmelse med sine love.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger i forhold til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer på sit territorium.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and includes in particular: Profit, interest, capital gains, dividends, royalties or other fees.
- (3) The term »investor« shall mean with regard to either Contracting Party:
 - (a) natural persons having the citizenship or nationality of that Contracting Party in accordance with its laws,
 - (b) any corporations, companies, firms, enterprises, organizations and associations organized in the territory of that Contracting Party in accordance with its legislation,provided that those natural persons, corporations, companies, firms, enterprises, organizations or associations are competent, in accordance with the legislation of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.
- (4) The term »territory« means the territory of the Kingdom of Denmark and the territory of the Russian Federation as well as those maritime areas over which the corresponding state exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and conserving natural resources.

Article 2

Promotion and Reciprocal Protection of Investments

- (1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for them and admit such investments in accordance with its legislation.
- (2) Investments of investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

- | | |
|--|---|
| <p>(3) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sin lovgivning tillade den anden kontraherende parts investorer at etablere repræsentationskontor på sit territorium.</p> <p>(4) Hver kontraherende part skal overholde enhver forpligtelse, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.</p> <p>(5) Udbytte, inklusive udbytte af geninvesteringer, skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst ydes samme beskyttelse som investeringen.</p> | <p>(3) Each Contracting Party shall permit investors of the other Contracting Party to establish representative offices in its territory in accordance with its legislation.</p> <p>(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.</p> <p>(5) Returns, including the returns yielded from the reinvestment, shall in accordance with the provisions of this Agreement be given the same protection as the investment.</p> |
|--|---|

Artikel 3

Behandling af investeringer

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium yde investeringer, foretaget af investorer fra den anden kontraherende part, en rimelig og retfærdig behandling, som i intet tilfælde skal være mindre gunstig end den, som gives investeringer fra dets egne investorer eller investeringer, foretaget af investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium yde investorer fra den anden kontraherende part for så vidt angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer en rimelig og retfærdig behandling, som ikke skal være mindre gunstig end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Hver kontraherende part kan opretholde begrænsede undtagelser i sin lovgivning fra national behandling som omtalt i stk. 1 og 2 i denne artikel. Enhver ny undtagelse skal imidlertid kun gælde for investeringer, foretaget i dens territorium af investorer fra den anden kontraherende part efter en sådan undtagelses ikrafttræden.
- (4) Bestemmelserne i denne artikel vedrørende tilståelse af mestbegunstigelsesbehandling skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part præferencer eller privilegier, der hidrører fra:
 - (a) dens deltagelse i et frihandelsområde, told- eller økonomisk union eller lignende multilateral aftale,

Article 3

Treatment of Investments

- (1) Each Contracting Party shall accord investments made by investors of the other Contracting Party in its territory fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third state, whichever treatment is more favourable.
- (2) Each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever treatment is more favourable.
- (3) Each Contracting Party may have in its legislation limited exceptions from national treatment provided for in section 1 and 2 of this Article. Any new exception will, however, apply only to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party after the entry into force of such exception.
- (4) The provisions of this Article relative to the granting of Most Favoured Nations treatment shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, preferences or privileges resulting from:
 - (a) its participation in a free trade area, customs or economic union or similar multilateral agreement,

- (b) de aftaler, der knytter sig til det økonomiske samarbejde mellem Den Russiske Føderation og de stater, der udgjorde det tidligere Sovjetunionen.

Artikel 4
Ekspropriation

- (1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, med mindre foranstaltningerne foretages i offentlighedens interesse på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til værdien af den eksproprierede investering, umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt. Erstatningen skal betales uden forsinkelse, skal frit kunne overføres og skal forrentes med den normale handelsrente, der er fastsat på markedsbasis, fra ekspropriationsdatoen indtil udbetalingsdagen.
- (2) Den berørte investor skal have ret til, i henhold til lovene i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, omgående ved en domstol eller anden uafhængig myndighed i den kontraherende part at få prøvet lovligheden af hans eller dens sag og af erstatningsvurderingen af hans eller dens investering i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel.

Artikel 5
Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig, andre væbnede konflikter, undtagelsestilstand eller andre lignende omstændigheder skal ydes en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, som ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tred-

- (b) the agreements in the field of economic cooperation of the Russian Federation with the states that constituted the former Union of Soviet Socialist Republics.

Article 4
Expropriation

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for measures taken in the public interest on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. The compensation shall be paid without delay, be freely transferable and shall include interest at the normal commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.
- (2) The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be made without delay

jeland, Deraf følgende betalinger skal foretages uden forsinkelse og skal frit kunne overføres.

and be freely transferable.

Artikel 6

Overførsel af betalinger i forbindelse med en investering

- (1) Hver kontraherende part skal tillade den anden kontraherende parts investor at overføre betalinger i forbindelse med en investering, herunder:
 - (a) den oprindelige investering,
 - (b) proventet af salg eller likvidation af hele investeringen eller en del af en investering,
 - (c) udbyttet,
 - (d) betalinger i henhold til en lånekontrakt i forbindelse med en investering,
 - (e) ikke-anvendte lønninger til personale, som er ansat fra udlandet i forbindelse med en investering.Overførsler af sådanne betalinger skal ske uden forsinkelse.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 4 og 5 i denne overenskomst såvel som i henhold til stk. 1 i denne artikel skal ske i en fri konvertibel valuta til den vekselkurs, som er gældende på overførselsdatoen og i overensstemmelse med de valutabestemmelser, der gælder hos den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget.

Artikel 7

Subrogation

I de tilfælde, hvor en kontraherende part eller dennes designerede agent har givet en investor en garanti mod ikke-kommercielle risici med hensyn til hans investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende den førstnævnte kontraherende parts eller dennes designerede agents rettigheder til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder, når betaling er foretaget under denne garanti af den førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent. Sådanne rettigheder skal udøves af den førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent i overensstemmelse med den sidstnævnte kontraherende parts love.

Article 6

Transfer of Payments in Connection with an Investment

- (1) Each Contracting Party shall allow the investor of the other Contracting Party to transfer payments in connection with an investment, including:
 - (a) the initial investment,
 - (b) the proceeds from sale or liquidation of all or part of an investment,
 - (c) the returns,
 - (d) the payments under a loancontract, related to an investment,
 - (e) unspent wages of personnel engaged from abroad in connection with an investment.Transfers of such payments shall be made without delay.
- (2) Transfers of payments under Article 4 and 5 of this Agreement, as well as under section (1) of this Article shall be made in a freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer and in accordance with the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 7

Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has granted any guarantee against non-commercial risks to its investor with regard to his investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party or its designated agency by virtue of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party or its designated agency. Such rights should be exercised by the first Contracting Party or its designated agency in accordance with the legislation of the latter Contracting Party.

Artikel 8

Twister mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis tvisten ikke kan bilægges på denne måde inden for en periode på seks måneder fra datoen for skriftlig notifikation af kravet, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
 - (a) en voldgiftsmand eller en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), eller
 - (b) Voldgiftsinstitutet ved Handelskammeret i Stockholm.

Artikel 9

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør bilægges gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra begge de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Hver kontraherende part skal udpege et medlem af voldgiftsdomstolen inden for tre måneder fra datoen for anmodningen om voldgift. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for voldgiftsdomstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer af voldgiftsdomstolen.

Article 8

Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If the dispute cannot be settled in such a way within a period of six months from the date of written notification of the claim, the investor shall be entitled to submit the case either to:
 - (a) a sole arbitrator or an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), or
 - (b) the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should be settled through negotiations.
- (2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal within three months from the date of the request for arbitration. These two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de ovenfor i denne artikel angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen træffer sin afgørelse på grundlag af bestemmelserne i denne overenskomst, andre aftaler indgået mellem de kontraherende parter så vel som efter folkerettens almindeligt anerkendte principper og normer. Voldgiftsdomstolen træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af voldgiftsdomstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.
- (7) Alle øvrige procedurespørgsmål afgøres af voldgiftsdomstolen.

Artikel 10

Konsultationer

- (1) De kontraherende parter skal efter behov holde konsultationer for at gøre rede for implementeringen og anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal afholdes efter forslag fra en af de kontraherende parter.
- (2) En første konsultation mellem de kontraherende parter vil blive afholdt inden for et år efter denne overenskomsts ikrafttræden med henblik på udveksling af oplysninger om parternes lovmæssige undtagelser fra national behandling, omtalt i artikel 3, stk. 3 i denne overenskomst.

Article 10

Consultations

- (1) The Contracting Parties shall, whenever needed, hold consultations in order to review the implementation or application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties.
- (2) A first consultation between the Contracting Parties will be held within one year after the entering into force of this Agreement with a view to exchanging information on their legislative exceptions from national treatment, mentioned in Article 3, section 3 of this Agreement.

Artikel 11

Overenskomstens anvendelse

- (1) Denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 1. januar 1977.
- (2) Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved notevæksling mellem de kontraherende parter.
- (3) Bestemmelserne i denne overenskomst skal ikke gælde for beskatning.

Artikel 12

Overenskomstens ikrafttræden, varighed og ophør

- (1) Hver kontraherende part skal skriftligt meddele den anden kontraherende part, når de interne procedurekrav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt. Denne overenskomst træder i kraft på datoen for den sidste af de to notifikationer.
- (2) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år. Derefter skal den forblive i kraft indtil tolv måneder efter, at den ene kontraherende part skriftligt har meddelt den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten.
- (3) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får gyldighed, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 11 i overenskomsten forblive i kraft for yderligere en femtenårsperiode fra denne dato.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 4. november 1993 på dansk, russisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal denne foretages i overensstemmelse med den engelske tekst.

Article 11

Application of this Agreement

- (1) This Agreement shall apply to all investments made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 January 1977.
- (2) This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and to Greenland. The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and to Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.
- (3) The provisions of this Agreement shall not apply to taxation.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement

- (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.
- (3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

DONE in duplicate at Copenhagen on 4 November, 1993, in the Danish, Russian and English languages, all texts being equally authoritative.

In the case of difference of interpretation, the interpretation will be done in accordance with the English text.

For Kongeriget
Danmarks regering

Poul Nyrup Rasmussen
Statsminister

For Den Russiske
Føderations regering

Viktor Chernomyrdin
Premierminister

For the Government of
the Kingdom of Denmark

Poul Nyrup Rasmussen
Prime Minister

For the Government of
the Russian Federation

Viktor Chernomyrdin
Prime Minister

Overenskomsten, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 12 i kraft den 25. september 1996.

Udenrigsministeriet, den 4. december 1997

NIELS HELVEG PETERSEN